

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

*На правах рукописи
УДК 81`44*

ГАЛИЕВА МАРГАРИТА РАФАЭЛОВНА

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТОСФЕРЫ WORD/СЎЗ/СЛОВО
В АНГЛИЙСКОЙ, УЗБЕКСКОЙ И РУССКОЙ
ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА**

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание,
лингвистическое переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ташкент – 2010

Работа выполнена на кафедре стилистики английского языка
Узбекского государственного университета мировых языков

Научный руководитель: доктор филологических наук,
профессор **Ашурова Дилярам
Умаровна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор **Сафаров Шахриёр
Сафарович**

кандидат филологических наук,
доцент **Ибрагимходжаев
Исмаилходжа Ибрагимходжаевич**

Ведущая организация: Национальный университет
Узбекистана им. М. Улугбека

Защита диссертации состоится « 7 » мая 2010 года в 14:00 часов на заседании специализированного совета К.067.44.02 при Узбекском государственном университете мировых языков (100138 г. Ташкент. ул. Кичик ҳалка йўли, кв. Г - 9а, 21а. УзГУМЯ).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Узбекского государственного университета мировых языков.

Автореферат разослан « 6 » апреля 2010 года

Ученый секретарь
специализированного совета
кандидат филологических наук, доцент

Тешабаева Д.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

XXI век, век всемирной глобализации, обуславливает необходимость преобразований в различных сферах общественной жизни, в частности в науке и образовании. В связи с этим Президент Республики Узбекистан отмечает важность совершенствования системы науки и образования и подчёркивает, что «ни одно общество не может видеть свою перспективу без развития и укрепления духовного потенциала, духовных и нравственных ценностей в сознании людей»,¹ поэтому «наука должна стать средством, силой, движущей вперёд развитие общества».²

Актуальность работы. Среди актуальных направлений современного языкознания одно из ведущих мест принадлежит исследованиям, выполненным в русле когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. В настоящее время формируется ещё одно новое направление – лингвоконцептология, изучающая культурные концепты и их структуру, проблемы когнитивного моделирования концептов, а также совокупность концептов, формирующих концептосферу тех или иных лингвокультурных сообществ. Ключевым термином этих дисциплин является понятие концепта – единицы сознания, отражающей духовные ценности этноса. Несмотря на значительное количество работ, посвящённых исследованию концепта, это понятие остаётся всё еще недостаточно изученным. Кроме того, существуют различные подходы к решению проблем, связанных с понятиями концепта и концептосферы, структуры концепта и методологии его исследования. Избранная в качестве проблемы исследования концептосфера **Word/Сўз/Слово**, несмотря на её культурно-историческую и социальную значимость, является малоизученной. Если проблема данного концепта в русском языке затрагивалась лишь фрагментарно, то на материале английского и узбекского языков она не рассматривалась вообще. Кроме того, необходимо подчеркнуть, что сравнительно-типологических исследований данного концепта также не проводилось.

- Таким образом, актуальность исследования обусловлена рядом факторов:
- сопричастностью выбранной проблематики новым направлениям лингвистики;
 - недостаточной разработанностью проблем когнитивной лингвистики и лингвоконцептологии;
 - неизученностью концептосферы **Word/Сўз/Слово** во всех рассматриваемых языках;
 - отсутствием сравнительно-типологических исследований данной концептосферы.

¹ Каримов И.А. Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия и гарантии прогресса, – Т.: Узбекистан, 1997. – С. 145

² Каримов И.А. Без исторической памяти нет будущего//Своё будущее мы строим своими руками. – Т.: Узбекистан, 1999. Т. VII. – С. 149

Степень изученности проблемы. Проблемы когнитивных и лингвокультурных концептов рассматривались в трудах Н. Д. Арутюновой, Ю. С. Степанова, А. Вежбицкой, С. Г. Воркачёва, В. Н. Телии и др.¹. Концепт Слово в основном анализировался на материале русского языка. В этом плане можно отметить статьи И. В. Зыковой, В. Б. Кашкина², исследование Ю. С. Степанова, посвящённое концепту Слово в его работе «Константы. Словарь русского языка»; статьи С. В. Дегтева, И. И. Макеевой, И. Б. Левонтиной и др. в книге «Язык о языке» под редакцией Н. Д. Арутюновой³. Однако эти работы имеют фрагментарный характер. Специальных исследований, посвящённых сопоставительному анализу концепта **Word/Сўз/Слово** в трёх языках нет. В работе Ю. С. Степанова основное внимание уделяется этимологическому и историческому развитию имени-концепта. В книге «Язык о языке» представлены статьи, объектом изучения которых является взаимодействие языка, слова и речи. Так, в статье С. В. Дегтева и И. И. Макеевой исследуется прежде всего роль концепта Слово в истории русского языка, а также проводится историко-семантический обзор концепта в его связи с Языком и Речью⁴. В работе И. Б. Левонтиной рассматривается функционирование понятия Слова в современном русском языке и проводится дефиниционный анализ с целью выявления его наиболее концептуально значимых признаков⁵. Ни в одной из вышеупомянутых работ не проводится комплексный когнитивный, лингвокультурологический и сопоставительный анализ концептосферы **Word/Сўз/Слово**. Подобных исследований также нет на материале английского и узбекского языков.

Связь диссертационной работы с тематическими планами НИР. Тема диссертационной работы утверждена на заседании Ученого Совета Узбекского государственного университета мировых языков 27 марта 2008 года (протокол №8) и соответствует тематическим планам научно-исследовательских работ данной организации.

Цель исследования – определить лингвокогнитивную, национально-культурную значимость концептосферы **Word/Сўз/Слово** и особенности её вербализации на уровне лексических, словообразовательных, фразеологических единиц, а также паремиологических, афористических, художественных, публицистических, сакральных текстов английского, узбекского и русского языков.

¹ Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.; Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.; Воркачёв С.Г. Любовь как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2007 – 284 с.; Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. 3-е изд. испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2004. – 992 с.;

² Зыкова И.В. Человек – Культура – Слово (Обзор) // РЖ. Социальные и гуманитарные науки/ Серия 6. – Языкознание. 2006. – №2. – С. 69-88; Кашкин В.Б. Реификация абстрактных сущностей в бытовой лингвистике//Vita in Lingua: Сб. статей/ Под общ. ред. В.И Карасика. – Краснодар: Атриум, 2007. – С. 97-116

³ Язык о языке: Сб. статей/Под общ. ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 624 с.

⁴ Дегтев С.В. Макеева И.И. Концепт слово в истории русского языка//Язык о языке: Сб. статей/Под общ. рук. и ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 156-171

⁵ Левонтина И.Б. Понятие слова в современном русском языке//Язык о языке. Сб. статей/Под общ. ред. и рук. Н.Д. Арутюновой, – М.: Языки русской культуры, 2000. – С. 290-302

Задачи исследования:

- описание основных положений когнитивной лингвистики и лингвокультурологии;
- определение понятий концепта, концептосферы и основных принципов лингвоконцептологии;
- разработка комплексной методики когнитивного моделирования концепта;
- выявление особенностей межуровневой вербализации концепта **Word/Сўз/Слово** в английском, узбекском и русском языках;
- выявление национально-культурной специфики концептосферы **Word/Сўз/Слово** в сопоставляемых языках;
- выявление когнитивно-концептуальных признаков концепта **Word/Сўз/Слово**, определяющих его когнитивную структуру;
- рассмотрение когнитивной значимости данного концепта в художественных, афористических, публицистических и сакральных текстах;
- рассмотрение метафорических номинаций, вербализующих концептосферу **Word/Сўз/Слово**.

Объектом исследования являются языковые единицы, репрезентирующие концептосферу **Word/Сўз/Слово** в английском, узбекском и русском языках.

Предмет исследования – когнитивные и лингвокультурологические особенности межуровневой вербализации концептосферы **Word/Сўз/Слово** в рассматриваемых языках.

Рабочая гипотеза. Лингвокогнитивная интерпретация концептосферы **Word/Сўз/Слово**, осуществляемая в процессе комплексного структурно-семантического, стилистического, когнитивно-концептуального и сопоставительного анализа, позволяет рассматривать её в качестве концептуально и культурологически значимого фрагмента национальной картины мира.

Направление научной работы. Исследование выполнено в русле новых направлений языкознания: когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и лингвоконцептологии.

Методы исследования. В работе используется комплексная методика анализа, включающая наряду с традиционными методами (описательно-аналитическим, компонентным, сопоставительным и контекстно-ситуативным) новые методы анализа:

- метод когнитивного моделирования, основанный на построении когнитивной карты, позволяющий моделировать глубинную семантику концепта **Word/Сўз/Слово** (на основе определённых структур знаний: философских, теологических, этических, социальных);
- метод концептуального анализа, предполагающий изучение взаимодействия когниций человека с поверхностными языковыми структурами, выявление и интерпретацию совокупности когнитивно-концептуальных признаков, составляющих когнитивную структуру рассматриваемых концептов;

- метод когнитивной интерпретации метафор, основанный на выявлении метафорических и метонимических номинаций, репрезентирующих образную и ценностную составляющие концепта **Word/Сўз/Слово**;
- кросс-культурный анализ, направленный на выявление национально-культурной специфики рассматриваемых концептов и базирующийся на сопоставительном анализе языковых единиц, вербализующих эти концепты;
- элементы корпусного анализа, который позволяет выявить совокупность контекстов употребления ключевого слова-репрезентанта в корпусе художественных текстов на английском, узбекском и русском языках.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Своеобразие когнитивной сущности концепта **Word/Сўз/Слово** определяется сложным взаимодействием разноуровневых языковых единиц, транслирующих различные типы структур знаний лингвистического, философско-религиозного, мифологического, психологического, социального характера.

2. Концепт **Word/Сўз/Слово**, представляющий трёхкомпонентную структуру (понятийная, образная, ценностная составляющие), характеризуется своеобразием когнитивно-концептуальных признаков, которые на каждом уровне языка обладают специфическими свойствами как в плане особенностей их вербализации, так и в плане их национально-культурной отмеченности и вербализуется на всех уровнях языка посредством лексических, словообразовательных, фразеологических, паремиологических единиц и текста.

3. Комплексный межуровневый и междисциплинарный анализ концепта **Word/Сўз/Слово** (основанный на принципах построения когнитивной карты, номинативного поля и когнитивной интерпретации метафор) и поэтапный анализ понятийной, образной и ценностной составляющих обеспечивает адекватную когнитивную интерпретацию когнитивно-концептуальных признаков, отражающих глубинную семантику концепта.

4. В процессе сопоставительного и кросс-культурного анализа когнитивно-концептуальных признаков, выявленных на всех уровнях языковой иерархии, определяются универсальные и национально-специфические признаки концепта **Word/Сўз/Слово**. Национально-культурная специфика обусловлена особенностями национального восприятия данного концепта в соответствии с ценностными доминантами каждой из рассматриваемых лингвокультур.

5. Образная составляющая структуры концепта **Word/Сўз/Слово** в каждом языке представлена когнитивными метафорами, которые по способу отражения когнитивного мышления подразделяются на перцептивные (визуальная, звуковая, тактильная, вкусовая) и антропоморфные (моральные, интеллектуальные, психологические, физические). Выявленная совокупность метафорических номинаций в каждом языке позволила выделить широкий спектр когнитивно-концептуальных признаков, которые имеют как универсальный, так и национально-специфический характер.

6. Ценностная составляющая структуры концепта **Word/Сўз/Слово** характеризуется акцентуацией ценностного компонента, который, выражая

когнитивно-концептуальные признаки положительного и отрицательного характера, формирует концептуальное пространство оценочных доминант, та или иная совокупность которых, моделируя определённую концептосферу, выявляет национальное своеобразие каждой из рассматриваемых лингвокультур.

7. Концепт **Word/Сўз/Слово**, отличаясь многомерным и многоаспектным характером вступает во взаимодействие с другими концептами, образуя единую концептосферу: Слово – Язык – Речь – Поэзия – Время – Вечность – Сила – Власть – Дело – Жизнь – Смерть – Вера – Коран – Библия – Иисус Христос – Мудрость – Заповедь – Христианство – Киямат (Судный день) – Калима – Наказание – Добро – Зло.

8. Эксплицируя духовно-нравственные когнитивно-концептуальные признаки, концепт **Word/Сўз/Слово** занимает значительное место в религиозной картине мира, о чём свидетельствует многообразие вербальных форм выражения данного концепта, их концептуальная значимость и полифункциональность в сакральных текстах.

Научная новизна работы. Впервые на материале трёх языков:

- рассматриваются способы и особенности межуровневой вербализации концептосферы **Word/Сўз/Слово**;
- разрабатывается методика когнитивного моделирования изучаемого концепта;
- раскрывается когнитивная и лингвокультурологическая сущность концептосферы **Word/Сўз/Слово**;
- выявляется совокупность концептов, составляющих концептосферу **Word/Сўз/Слово**;
- проводится когнитивная интерпретация метафорических номинаций, репрезентирующих концепт **Word/Сўз/Слово**;
- определяется национально-культурная специфика концепта **Word/Сўз/Слово**.

Материалом исследования послужили толковые, энциклопедические, фразеологические словари и тезаурусы, сборники и словари афоризмов и паремий, а также художественные, публицистические и сакральные тексты на английском, узбекском и русском языках. Общее количество языкового материала составило свыше 5 000 языковых единиц. Общее количество проанализированного текстового материала составило свыше 11 500 страниц.

Методологической базой исследования послужили фундаментальные труды в области общего языкознания, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, стилистики, сравнительной типологии В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, Ф. де Соссюра, А. А. Потебни, Р. О. Якобсона, А. А. Абдуазизова, Д. У. Ашуровой, Дж. Б. Буранова, М. И. Расуловой, Ш. С. Сафарова, У. К. Юсупова, Н. Д. Арутюновой, Н. Н. Болдырева, С. Г. Воркачёва, В. В. Воробьёва, В. И. Карасика, Е. С. Кубряковой, Д. С. Лихачёва, М. В. Пименовой, З. Д. Поповой, Ю. С. Степанова, И. А. Стернина, В. Н. Телии, Р. М. Фрумкиной, А. Вежбицкой, Т. А. ван Дейка, Р. С. Джекендоффа, М. Джонсона, Дж. Лакоффа, Р. В. Лангакера, Ч. Филлмора.

Теоретическая значимость результатов работы обусловлена тем, что принятые в работе подходы с точки зрения современных тенденций в лингвистике дают возможность раскрыть глубинную семантику концептосферы **Word/Сўз/Слово** в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Исследование вербализации данной концептосферы в сопоставительном аспекте даёт возможность выявить национально-культурную специфику и особенности вербализации этого концепта в рассматриваемых лингвокультурах.

Результаты диссертационного исследования могут внести определённый вклад в: а) проблематику когнитивной стилистики и лингвоконцептологии; б) разработку комплексной методики когнитивного моделирования концептов; в) теорию национально-культурной специфики языковых единиц.

Практическая значимость результатов работы состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы в учебном процессе вузов при проведении лекционных курсов и семинарских занятий по общему языкознанию, когнитивной лингвистике, стилистике и интерпретации текста, лингвокультурологии, при написании диссертационных работ, учебников и учебных пособий.

Достоверность и обоснованность полученных результатов обеспечивается научной базой, методологией и методикой исследования, а также постановкой новых задач и соответствием результатов проведённого исследования теоретическим положениям диссертационной работы.

Реализация результатов. Результаты и материалы исследования использованы в процессе ведения занятий по курсам «Сравнительная стилистика», «Лингвистическая типология», «Стилистика и интерпретация текста», «Лингвистика текста» на факультете I-английской филологии Узбекского государственного университета мировых языков.

Апробация работы. Материалы и результаты диссертационного исследования представлены в виде докладов на ежегодных научно-практических конференциях УзГУМЯ (2008-2009), на Международной научно-практической конференции «Филологиянинг долзарб масалалари» (Ташкент, 2008), на Республиканской научно-практической конференции «Замонавий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари» (Ташкент, 2008), на Республиканской научно-теоретической конференции «Тил таракқиётининг деривацион конуниятлари» (Самарканд, 2009), на Межвузовской научно-практической конференции «Роман ва герман тилшунослигининг долзарб масалалари» (Ташкент, 2009), на ежегодной Межвузовской научно-практической конференции «Ёш Олим» (Ташкент, 2008, 2009).

Диссертация была обсуждена на объединённом заседании кафедры общего языкознания, кафедры стилистики английского языка и кафедры теоретических дисциплин английского языка Узбекского государственного университета мировых языков и на заседании научно-теоретического семинара Специализированного совета при Узбекском государственном университете мировых языков.

Опубликованность результатов. Результаты исследования отражены в 11 научных публикациях, в том числе в 5 журнальных статьях: «Преподавание языка и литературы» (Ташкент, 2008, № 1; № 4); «Филология масалалари» (Ташкент, 2008, №1); «Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим» (Самарканд, 2009, №3); «Вопросы филологических наук» (Москва, 2009, №3).

Структура и объём работы. Диссертация состоит из трёх глав, введения, заключения, списка использованной литературы и приложения. Основной текст состоит из 156 страниц, список использованной литературы включает 273 наименований.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его цель, задачи, методы, объект и предмет, освещаются положения, выносимые на защиту, раскрывается новизна, перспективность, теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе «Проблемы когнитивной лингвистики и междисциплинарный подход к исследованию концепта **Word/Сўз/Слово**» рассмотрены основные положения когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, лингвоконцептологии, проблемы структуры концепта, а также освещено историческое развитие имени концепта.

1.1. «Основные положения когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и лингвоконцептологии». В данном разделе освещаются методологические основы, цели и задачи ряда лингвистических направлений: когнитивной лингвистики, рассматривающей язык как «когнитивный механизм»,¹ играющий роль в кодировании и трансформировании информации¹; лингвокультурологии, направленной на изучение взаимосвязей языка и культуры, на выявление в языке как общекультурных, так и национально-культурно маркированных языковых единиц; лингвоконцептологии, исследующей культурно отмеченные, лингвоспецифичные концепты; сопоставительной лингвистики, выявляющей изоморфные и алломорфные черты рассматриваемых языков.

В работе даётся краткое описание ключевых понятий этих дисциплин: концептуализация, категоризация, структуры знаний, концепт, фрейм, лингвокультурема, концептосфера, концептуальная, языковая, национальная картины мира. Данные понятия легли в основу исследования рассматриваемой концептосферы **Word/Сўз/Слово** как фреймовой, концептуально значимой модели, транслирующей определённые структуры знаний, как культурной модели, репрезентирующей ценностные доминанты каждой из рассматриваемых лингвокультур и как фрагмента концептуальной, языковой и национальной картин мира.

¹ Краткий словарь когнитивных терминов// Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина Под общ. ред. Е. С. Кубряковой, – М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – С. 53

Исследуя проблемы национально-культурной специфики языковых единиц, национальной картины мира, мы использовали методы и приёмы сравнительно-типологического изучения языков, что позволило установить сходства и различия в мировосприятии, мировидении, культуре и менталитете носителей рассматриваемых языков.

1.2. «Понятие концепта и его структура». В этом разделе мы систематизировали существующие точки зрения в понимании концепта (Н. Д. Арутюнова, Н. Н. Болдырев, С. Г. Воркачѳв, В. З. Демьянков, В. И. Карасик, Е. С. Кубрякова, В. А. Маслова, М. В. Пименова, З. Д. Попова, Ю. С. Степанов, И. А. Стернин, В. Н. Телия и др.). Суммируя наиболее важные для целей нашей работы определения этого понятия, мы можем констатировать, что концепт это: — сложное, многомерное, многогранное, как минимум трёхкомпонентное ментальное образование, включающее понятийные, образные, ценностные, эмоционально-оценочные, ассоциативные, коннотативные признаки; — абстрактная, подвергшаяся когнитивной обработке идея, отмеченная национально-культурной спецификой; — единица концептуальной картины мира, продукт когнитивного сознания человека, средство познания окружающего мира; — основная ячейка, своеобразный концентрат, ген, «сгусток» культуры в ментальном мире человека, культурная и этимологическая память человека, которая является хранителем и средством передачи культурной информации.

Одной из важных задач в теории концепта является рассмотрение его сложной, структуры. В этом плане также прослеживается неоднородность точек зрения. Однако несмотря на разнообразие мнений и взглядов, большинство исследователей отмечает трёхкомпонентный состав концепта, т.е. наличие в нём: а) понятийной (информационно-фактуальной), б) образной (когнитивные метафоры) и в) ценностной (оценка и поведенческие нормы) составляющих (В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин);¹ а) понятийного, б) образного и в) значимостного (этимологические, ассоциативные характеристики) компонентов (С. Г. Воркачѳв);² а) основного признака (актуального, известного каждому носителю культуры), б) дополнительного признака (пассивного, исторического, являющегося актуальным для отдельных носителей культуры) и в) внутренней формы, которая обычно не осознаётся в повседневной жизни и известна лишь специальным исследователям (Ю. С. Степанов);³ а) образа (перцептивного и когнитивного), б) информационного содержания, определяющего основные, существенные и отличительные признаки концепта и в) интерпретационного поля, представляющего собой перечисление разнообразных, иногда противоречащих друг другу когнитивных признаков

¹ Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования// Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб.науч. тр./Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2001. – С.75-80

² Воркачѳв С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: Гнозис, 2004. – С.7

³ Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. – 3-е изд. испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2004. – С. 46-48

(З. Д. Попова, И. А. Стернин).¹ Кроме того, структура концепта организована по полювому принципу и включает: а) ядро, состоящее из понятийных признаков, идентифицирующих концепт и б) периферию, включающую прагматические, ассоциативные, коннотативные, образные, экспрессивные характеристики концепта (Р. М. Фрумкина).²

Несмотря на большое разнообразие подходов и терминологии, касающихся понятия структуры концепта, в целях нашего исследования важно подчеркнуть прослеживаемую во всех работах мысль о многосоставности структуры концепта, его культурной значимости и национально-культурной специфики. В нашем исследовании, исходя из особенностей рассматриваемого концепта **Word/Сўз/Слово**, мы различаем понятийную, образную и ценностную составляющие. Вместе с тем следует подчеркнуть, что в зависимости от характера и особенностей вербализации того или иного концепта, на первый план при интерпретации его когнитивно-концептуальных признаков выдвигается одна из составляющих концепта.

1.3. «Концепт **Word/Сўз/Слово**: история вопроса, различные подходы, точки зрения». Концепт **Word/Сўз/Слово** является одним из значимых концептов в мировой культуре, что обусловлено: а) отражением в нём философских, духовных, нравственно-этических, мифологических воззрений общества и б) многообразием форм вербализации концепта на всех уровнях языка. Учитывая междисциплинарный характер этого концепта, мы условно подразделили его содержание на пять уровней: лингвистический, философско-религиозный, мифологический, социальный и психологический.

Лингвистический уровень охватывает представления о Слове как единице, входящей в триаду «слово – язык – речь», компоненты которой находятся в отношениях взаимосвязанности и взаимозависимости. С философской точки зрения, концепт **Word/Сўз/Слово** ассоциируется с философским термином Логос, обозначающим мысль, истинное рассуждение, всеобщий закон, основу мира, отвечающую за порядок и гармонию в нём. На мифологическом уровне, концепт **Word/Сўз/Слово** преимущественно отождествляется с Именем, которое наделяется магической силой. В нашей работе магическая функция слова проявляется в многочисленных разноструктурных метафорических номинациях, олицетворениях, эпитетах и др., приписывающих Слову трансцендентные свойства. На психологическом уровне, Слово является условием существования мыслительных процессов человека и средством языкового проявления его психологических состояний – эмоций, чувств, ощущений. Социальное содержание проявляется в связи Слова с Обществом, т.к. слово по своей социально-этнической природе является средством коммуникации и представляет в нашей работе интерес с точки зрения отражения в нём как общечеловеческих, так и национально-культурных ценностей.

¹ Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – М.: Восток Запад, 2007. – С.106-110

² Фрумкина Р.М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога (концепт, категория, прототип)// НТИ, Сер.2, – 1992. –№ 3. – С.1-7

Во второй главе «Межуровневая вербализация концепта **Word/Сўз/Слово**» рассматриваются основные методы анализа структуры концепта, разрабатывается методика комплексного когнитивно-концептуального анализа, исследуется вербализация изучаемого концепта на уровне лексических, словообразовательных, фразеологических единиц и пословичных текстов. Следует отметить, что независимо от уровня рассмотрения вербализаторов исследуемого концепта, возникает необходимость обращения к тексту, в частности, к художественному, публицистическому, афористическому, т.к. глубинная структура концепта выявляется прежде всего в текстовой реализации.

2.1. «Структура концепта **Word/Сўз/Слово** и методика её исследования». Одной из основных проблем когнитивной лингвистики, равно как и лингвокультурологии, является разработка методики когнитивного моделирования, методов и приёмов концептуального анализа. Данной проблеме уделяется значительное внимание в работах таких лингвистов, как Н. Д. Арутюнова, Е. С. Кубрякова, М. В. Пименова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Ю. С. Степанов, В. И. Карасик, Р. М. Фрумкина. Анализ лингвистической литературы по данному вопросу показал, что существуют различные методы когнитивного моделирования концепта, которые позволяют выявить когнитивно-концептуальные признаки его глубинной структуры (фреймовый анализ, метод построения когнитивной карты, концептуальный анализ, основанный на семантико-когнитивном подходе, метод когнитивной интерпретации метафор, метод полевой стратификации). Следует отметить, что все предложенные методики, несмотря на некоторые различия в использовании тех или иных приёмов анализа, характеризуются определённой общностью, которая заключается в том, что все они направлены на выявление взаимосвязи и взаимозависимости ментальных и языковых структур.

Истоки концептуального анализа заложены в теории фреймов, предложенной М. Минским,¹ который определяет концепт как комплексную иерархическую структуру. Дальнейшую разработку фреймовый метод получил в предложенном Е. С. Кубряковой² методе построения когнитивной карты, которая строится на основе лексикографических дефиниций слова, его ассоциативных связей, сочетаемостных характеристик, наиболее употребительных контекстов. Метод, предложенный З. Д. Поповой и И. А. Стерниным,³ основывается на семантико-когнитивном подходе и заключается в построении номинативного поля концепта и проведении когнитивной интерпретации когнитивных признаков концепта. Метод когнитивной интерпретации метафор предполагает взгляд на метафору не только как на стилистический приём, но и как на средство концептуализации, т.е. метафора выступает как инструмент когнитивного мышления⁴. Когнитивные метафоры в нашей работе определяют содержание

¹ Минский М. Фреймы для представления знаний/Пер. с англ. – М.: Энергия, 1988. – 152 с.

² Кубрякова Е. С. Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи – М.: 1991. – 256 с.

³ Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – М.: Восток Запад, 2007. – 314 с.

⁴ Lakoff George, Johnson Mark. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p.

образной составляющей концепта, которая в его структуре играет значимую, а в некоторых случаях доминирующую роль.

В нашем исследовании разработана методика комплексного когнитивно-концептуального анализа, основанного на структурном, полевом, межуровневом и сравнительном принципах. Процедура анализа включает несколько этапов: а) выявляется совокупность языковых средств, вербализующих исследуемый концепт; б) устанавливается иерархическая система когнитивно-концептуальных признаков посредством построения когнитивной карты; в) проводится интерпретация когнитивно-концептуальных признаков по полевому и структурному принципам; г) анализируются понятийные признаки, которые в зависимости от рассматриваемого уровня составляют ядро или периферию; д) выявляются когнитивно-концептуальные признаки на основе метафорических номинаций; е) проводится анализ ценностной составляющей структуры концепта; ё) проводится межуровневый, сопоставительный и кросс-культурный анализ языковых единиц; ж) устанавливается взаимодействие концепта **Word/Сўз/Слово** с другими культурными концептами, составляющими его концептосферу; з) выявляются когнитивно-концептуальные признаки, формирующие религиозную картину мира в каждой из рассматриваемых лингвокультур.

2.2. «Вербализация концепта **Word/Сўз/Слово** на лексическом уровне». Рассмотрение вербализации изучаемого концепта на лексическом уровне и когнитивная интерпретация понятийных признаков, определяемых с помощью лексикографических толкований имени концепта **Word/Сўз/Слово** позволили выявить когнитивно-концептуальные признаки лингвистического и философско-религиозного характера. Совокупность лингвистических признаков определяет слово как центральную единицу языка и речи и представлена совокупностью изоморфных лингвистических признаков, характеризующих слово как: а) центральную единицу языка и речи; б) сочетание звуков; в) язык; г) речь; д) средство языкового выражения мыслей и чувств; е) разговор. К алломорфным лингвистическим признакам относятся: а) слово – текст к музыкальному произведению (англ., рус.: *The words of the song are really beautiful*; *Романс на слова* Пушкина); б) слово – повествование, рассказ (рус.: *Слово о полку Игореве*); в) слово – пословица (англ., узб.: *There is a word* “actions speak louder than words”; Халқда “бошга тушганни кўз кўрар” *деган сўз бор*); г) слово – стилистически маркированная единица (узб.: *Беадаб сўз*; *Кўча сўзи*). Отличительной особенностью узбекского языка также является то, что в ряде случаев наряду с лексемой «сўз», эквивалентно может употребляться лексема «гап» (*сўзига кирмоқ – гапига кирмоқ*; *сўзини икки қилмаслик – гапини икки қилмаслик*).

Представленность многочисленных лексикографических интерпретаций слова как лингвистической сущности свидетельствует о том, что лингвистическая зона формирует ядро исследуемого концепта на лексическом уровне всех рассматриваемых языков. Периферия концепта включает образную и ценностную составляющие, представленные в английском и русском языках философско-религиозной зоной.

2.3. «Вербализация концепта **Word/Сўз/Слово** на уровне словообразовательных единиц». Изучение вербализации концепта **Word/Сўз/Слово** словообразовательными средствами является важным этапом когнитивно-концептуального анализа, что обусловлено концептуальной значимостью ПС, т.к. они в большей мере, чем простые слова, служат обозначениями результатов концептуальной деятельности человека¹.

В понятийной составляющей выявлена терминологическая зона, подразделяющаяся на: а) лингвистическую (англ., узб., рус.: *loanword*, *словарь*, *сўзлик*); б) техническую (англ., рус.: *word-wrap*, *словолитие*); медико-физиологическую (англ.: *word-deaf*, *word-blind*).

Образная составляющая, отмечаемая преимущественно на материале английского и русского языков, представлена когнитивными метафорами (*word – picture*, *word – game*, *word – hoard*, *word – smithery*, *слово – состязание*, *слово – блуд*, *слово – вулкан*). Когнитивная интерпретация этих метафор выявила национальные особенности их восприятия. Так, например, отличительным свойством словообразовательных единиц в русском языке является негативная, ироническая и антиэстетическая оценка выражаемых образов, которые создаются за счёт соотнесения противоположных по денотативной отнесённости компонентов (*словоблудие*, *слово-паразит*, *словоизлияние*, *словоизвержение*). Необходимо отметить, что в большинстве случаев разграничение образной и ценностной составляющих в известной мере является условным, что обусловлено тем, что когнитивные метафоры по своей онтологической сущности включают эмоциональные, оценочные, экспрессивные и ценностные характеристики.

Ценностная составляющая концепта **Word/Сўз/Слово** в рассматриваемых языках представлена изоморфными когнитивно-концептуальными признаками нравственно-этического характера, включающими положительные, отрицательные и иронические оценки моральных качеств и поведенческих норм человека. Характерной особенностью выявленных когнитивно-концептуальных признаков является их соотнесённость по принципу оппозиции: а) болтливость – молчаливость, (*wordy*, *сўзбоз*, *многословный* – *wordless*, *сўзсиз*, *немногословный*); б) пустословие – содержательность речи (*word-monger*, *сўзбоз*, *пустослов* – *word-tan*, *сўзамол*, *словесник*). К алломорфным признакам относятся косноязычие (англ.: *word-bound*) и злословие (узб., рус.: *сўзчи*, *злословник*).

Важно отметить, что на уровне словообразовательных единиц, в отличие от лексического уровня, происходит переорганизация полевой структуры изучаемого концепта. Это относится прежде всего к ценностной составляющей структуры концепта, которая, вытесняя понятийные признаки, составляет ядро концепта.

2.4. «Вербализация концептосферы **Word/Сўз/Слово** фразеологическими единицами». Понятийная составляющая исследуемого концепта на уровне ФЕ состоит из лингвистической, которая по составу когнитивно-концептуальных

¹ Кубрякова Е.С. Образы мира в сознании человека и словообразовательные категории как их составляющие//Известия РАН. Серия литературы и языка. 2006. Т. 65. – №2. – С. 6

признаков в основном совпадает с лексическим уровнем, временной и информативной зон. Временная зона отражает признаки, характеризующие слово как сущность, имеющую определённую временную протяжённость (*a long word, бир сўз билан айтганда, с первого слова*). В информативной зоне представлены когнитивно-концептуальные признаки, соотносящиеся со значениями: а) сообщение, новость (*to bring a word*); б) совет, рекомендация (*a word in season*); в) военная команда, пароль (*to pass the word*) в английском языке и г) достижение в какой-либо сфере (*по последнему слову*) в русском языке.

Образная составляющая концепта на уровне ФЕ представлена в рассматриваемых языках метафорическими номинациями предметного (*to throw word; сўз ташламоқ; бросать слово*) и орнитологического типов (*winged words; учар сўз, крылатые слова*). В узбекском языке дополнительно представлен пространственный тип метафоры (*сўз очмоқ, сўзга кирмоқ*).

Ценностная составляющая на уровне ФЕ в каждом языке отражает зоны эмоциональной, экспрессивной, нравственно-этической оценок. Нравственно-этическая зона представлена в рассматриваемых языках изоморфными и алломорфными признаками. К изоморфным относятся когнитивно-концептуальные признаки, ассоциируемые со значением «слово – обещание» (*to give one's word; сўз бермоқ; давать слово*). К алломорфным относятся когнитивно-концептуальные признаки, связанные со значениями: а) слово – спор (*to have words with smb; to bandy words*) в английском языке; б) слово – молва, слухи (*сўз тарқатмоқ*); в) слово – наставление (*сўзини ерда қолдирмаслик*) в узбекском языке.

В каждом языке представлены положительные и отрицательные оценки, которые тем не менее имеют свои отличительные особенности. В английском языке положительно оцениваются: доброта (*to have a good word for everyone*); ответственность (*in word and deed*); прямолинейность (*not to mince one's words*). Отрицательной оценкой отмечены многословие (*a man of many words*); злобность (*not to have a good word for anyone*). В узбекском языке, в зависимости от контекстно-ситуативных условий, положительно или отрицательно оцениваются такие черты характера, как настойчивость (*сўзини ўтказмоқ*); исполнительность (*сўзини икки қилмаслик*); упрямство (*сўзида туриб олмоқ*). Отрицательно расцениваются слабохарактерность, неумение убеждать в своей правоте (*сўзи ўтмас*). Важно отметить, что оценка когнитивно-концептуальных признаков, ассоциируемых с вышеупомянутыми характеристиками в узбекском языке, зависит от социального и возрастного положения человека. В русском языке положительные эмоции вызывают находчивость, остроумие, красноречие, чувство юмора (*дар слова*), и также как и в английском, отрицательной оценкой отмечено косноязычие (*не мочь двух слов связать; to be unable to put two words together*).

Таким образом, на уровне ФЕ по сравнению с лексическим уровнем более широко представлены образная и ценностная составляющие концепта. Здесь также наблюдается некоторая переорганизация полевой структуры концепта.

Так, например, в узбекском языке, благодаря концептуальной значимости и частотности ФЕ, относящихся к нравственно-этической зоне, ценностная составляющая переходит с периферийных позиций в ядерную зону концепта.

2.5. «Вербализация концептосферы **Word/Сўз/Слово** пословичными текстами». Рассмотрение вербализации изучаемого концепта пословицами показало, что они в основном формируют образную и ценностную составляющие, что является вполне естественным, т.к. пословицы, являясь результатом мировосприятия народа, в краткой и сжатой форме выражают народную мудрость, культуру, традиции и т.д.

Образная составляющая пословичных вербализаторов представлена когнитивными метафорами, которые можно подразделить на метафоры: **а) предметного** (*a word and a stone let go cannot be called back; сўз суйкдан ўтар, таёқ – этдан; сказанное слово – пущенная стрела*); **б) натуроморфного** (*words are but wind; сел ариқни бузар, ёмон сўз – дилни; доброе слово человеку, что дождь в засуху*); **в) вегетативного** (*deeds are fruits, but words are leaves; сўз кишининг – ўзаги, одоб кишининг – безаги; слово – семя, поле/я словами не засевают*); **г) витального** (*actions speak louder than words; сўзи ўлганнинг ўзи ўлар; живое слово дороже мёртвой буквы*); **д) орнитологического** (*words have wings and cannot be recalled; ёмон сўзнинг қаноти бор; слово не воробей, вылетит – не поймаешь*); **е) вкусового** (*ширин сўз шакардан ширин; ласковое слово слаще мёда*) типов.

Следует отметить, что несмотря на семантическое сходство выявленных когнитивных метафор, в них также отмечается национально-культурная специфика. Так, например, в английском языке **word** в основном соотносится с ветром, подчёркивая признаки пустоты, бессодержательности, бессмысленности слов (*words are but wind; words and feathers the wind carries away*), в то время как в узбекском языке преобладают паремии, выражающие соотношение «**сўз – сув**», что объясняется особенным отношением узбекского народа к воде, являющейся источником жизни (*сув ўз йўлини топар, сўз – ўз эгасини; дала тузини сув олса, кўнгил гамини сўз олади*). В узбекском языке, в отличие от английского и русского языков, наблюдается наличие метафоры предметного типа: «**сўз – безак**» (*арикни сув безайди, одамни – сўз; анжом – уй зийнати, сўз – инсон зийнати*), в которой слово воспринимается как эстетическая красота человека.

Ценностная составляющая формирует аксиологические для той или иной культуры доминанты и представлена в пословицах рассматриваемых языков совокупностью изоморфных, оппозитивных когнитивно-концептуальных признаков, определяющих отношения: **а) порядочности/непорядочности; б) честности/нечестности; в) доброго/плохого отношения к окружающим** (*good words are good cheap; many words cut/hurt more than swords; ширин юзингдан, ширин сўзинг аъло; ўзи тўғрининг - сўзи тўғри; доброму слову – добрый ответ; птицу кормом, человека словом обманывают*); **г) мудрости/глупости** (*a word to the wise is enough; ботирдан яхши иш қолар, донодан сўз; умный слова боится, а глупый и побоев не побоится*); **д)**

ответственности/безответственности (*from word to deed is a great space; турсанг сўзингда хурмат ўзинга; слово давать, так слово держать*); **е) молчаливости/болтливости; ё) красноречия/ косноязычия** (*сўз билмаган эрдан, хура билган ит яхиши; говорит, будто слово слову костыль подаёт*).

Следует отметить, что в процессе сопоставительного и кросс-культурного анализа, нами обнаружено, что даже универсальные признаки, присутствующие во всех языках, характеризуются наличием национально-культурных компонентов. Так, например, в узбекском языке слово по своей значимости соотносится с такими реалиями узбекской культуры как гостеприимство, хлебосольство, угощение (*ширин ошинг бўлмасин, ширин сўзинг бўлсин; меҳмонга ширин сўз бер; ширмой нонингни берма, ширин сўзингни бер*). Признак «косноязычие» акцентируется в большей степени в узбекском языке (*сўз билмаган эр, эл бошига ёв келтирар; сўз ожизи бўлгунча – кўз ожизи бўл*). Неумение излагать мысли, косноязычие рассматривается как отрицательное качество, которое может навлечь беду и несчастье.

Однако наибольший интерес в целях нашего исследования представляют алломорфные когнитивно-концептуальные признаки, составляющие национально-культурную специфику концепта **Word/Сўз/Слово**. В английском языке – это подчёркивание болтливости, многословности человека в нетрезвом состоянии (*when wine sinks, words swim; many words would have much drink*). В узбекском языке – отрицательная оценка таких качеств, как хвастовство и пустословие (*кўрқоқнинг кўзи катта, дангасанинг сўзи*); склонность к сплетням (*ўттиз тишдан чиққан сўз, ўттиз уруққа тарқалар*); положительная оценка значимости правдивого слова (*тўғри сўзга фил чўкар*); родительского слова (*оталар сўзи – ақлнинг кўзи, оналар сўзи – бахтнинг ўзи*). Узбекским пословицам также свойственно противопоставление доброго и злого слова (*яхиши сўз кулдирар, ёмон сўз ўлдирар*) и представленность гендерного признака маскулинности слова (*эрнинг сўзи – элнинг сўзи*). В русском языке это вера в магическую силу слова (*клад со словом кладут, кому дастся, а кому нет*); употребление слова в значении «сватать» (*не сидеть пришли, а с добрым словом*) и отрицательная оценка вспыльчивости (*худое слово доведёт до дела*).

В результате проведённого сопоставительного анализа нами выявлены изоморфные и алломорфные характеристики пословичных текстов, которые обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. К лингвистическим факторам относятся: а) тематическая принадлежность рассматриваемых единиц; б) специфика метафорических образов и в) наличие/отсутствие соответствующих языковых единиц в рассматриваемых языках. К экстралингвистическим факторам относятся особенности национальной культуры, мировосприятия, степень актуальности тех или иных ценностных доминант для рассматриваемых лингвокультур.

Как уже было отмечено, отличительной особенностью изучаемого концепта является его сложный, многомерный, многоаспектный характер, что позволяет рассматривать его в терминах концептосферы. На каждом из

рассмотренных уровней были выявлены фрагменты концептосферы **Word/Сўз/Слово**, включающей совокупность целого ряда других концептов – Язык, Речь, Поэзия, Время, Вечность, Жизнь, Смерть, Дело, Сила, Власть и др. Взаимодействие некоторых из них можно проиллюстрировать следующим примером:

*Мол, амал агарчи жонга яқинроқ,
Сўз камоли ундан минг бор яхишироқ,
Барчаси жаҳондан йўқолажакдир,
Дунё турғунича сўз қолажакдир* (А. Жомий)

В данном примере с наибольшей очевидностью проявляется ценностная характеристика слова, которая создаётся стилистической конвергенцией, т.е. скоплением в пределах одного высказывания приёмов лексического, синтаксического и фонетико-интонационного плана. Здесь используются параллелизмы, антитеза, сравнение, гипербола, стилистические синонимы, повторы, которые в совокупности определяют когнитивно-концептуальные признаки концепта **Сўз** (*комил, яхиши, абадий, боқий*). Интересно отметить, что в этом примере используются синонимы “**жаҳон – дунё**” и их различные семантические и синтаксические связи, определяющие **жаҳон** (*мол, амал, барчаси*) как мир материальный, а **дунё** (*сўз*) как мир духовный. Это создаёт весьма важное для понимания сущности концепта **Сўз** противопоставление материального и духовного, в котором наряду с идеей “**вечности, бессмертия слова**” подчёркивается мысль о принадлежности слова к духовному миру. Таким образом, в этом примере представлена корреляция нескольких культурных концептов Слово – Время – Вечность – Жизнь – Смерть.

В третьей главе «Особенности вербализации и когнитивная значимость концептосферы **Word/Сўз/Слово** в тексте» рассматриваются метафорические и метонимические номинации концепта **Word/Сўз/Слово** на материале художественных, публицистических, афористических и сакральных текстов. Целью данной главы является выявление языкового своеобразия и когнитивной значимости образных номинаций в формировании концептосферы **Word/Сўз/Слово**.

3.1. «Метафорические номинации концепта **Word/Сўз/Слово** в тексте (художественном, публицистическом, афористическом)». В данном разделе рассматривается образная составляющая структуры концепта, которая формируется посредством когнитивной метафоры, рассматриваемой не только в качестве стилистического приёма, основанного на переносном смысле, но и в качестве способа отражения когнитивного мышления человека (M. Black, M. Johnson, G. Lakoff, R. MacCormac, P. Ricoeur, etc.).¹ Это обусловлено тем, что метафора является когнитивным и культурным процессом, который выражает,

¹ Black M. Models and Metaphor. “The Review of Metaphysics”. 1963.–Vol 16. – № 2. – № 3. – 267 p; Lakoff George, Johnson Mark. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p. Ricoeur P. The Role of Metaphor// Multidisciplinary Studies of the Creation of Meaning in Language/ –Toronto: 1978. – P.233-254

формирует, запечатлевает и хранит в языке новые понятия¹. Такой подход позволяет рассматривать метафору и в качестве лингвокультуры, отражающей непосредственно внеязыковую действительность, изучение которой «способствует выяснению сущности взаимосвязей языка и культуры».²

Проведя анализ лингвистической литературы по теории метафоры и учитывая различные точки зрения, в нашей работе, исходя из особенностей языкового материала, предлагается выделить два основных типа когнитивной метафоры – перцептивную и антропоморфную, которые в свою очередь подразделяются на подвиды. Перцептивная метафора, в основе которой лежит чувственный образ, формируется в результате отражения человеком окружающей действительности при помощи органов чувств и восприятия и подразделяется на визуальную, звуковую, тактильную и вкусовую подвиды. Как показал анализ языкового материала, среди подвидов перцептивной метафоры преимущественная роль принадлежит визуальной метафоре, которая подразделяется на предметный, натуроморфный, вегетативный, палеоморфный, милитарный, витальный, зооморфный, цветовой и пространственный типы.

Анализ метафорических номинаций выявил, что в визуальной метафоре во всех рассматриваемых языках в наибольшей степени представлена милитарная метафора (**англ.:** *weapon, sword, atom bomb, bullet, razor, arrow*; **узб.:** *қилич, шамшир, ханжар, қурол*; **рус.:** *оружие, орудие, нож, порох, стрела*): *Words are weapons* (G. Santayana); Баъзи *сўзлар қиличдан ўткир бўлади* (М. Зехний); *Слово – великое оружие* жизни (В. Ключевский).

В каждом языке выявляются доминирующие подтипы метафор. Так, в английском языке первостепенная роль принадлежит вегетативной метафоре (*rose, leave, thing, flower, weed, sunbeam, shell, seaweed, etc*), в узбекском выдвигаются палеоморфная метафора (*сўз – гавҳар, жавоҳир, дур, лаъл, дурдона, олмос и др.*) и вкусовая (*ширин, аччиқ, лаззатли, мазали, шакар, асал, қанд, қаймоқ и др.*), что связано с особенностями национальной культуры, традициями, обычаями. В русском языке доминирует звуковая метафора (*журчит, поёт, звенит, переливается, певучее, благозвучное, созвучное, звонкое, музыкальное и др.*).

Необходимо подчеркнуть, что зачастую перцептивная метафора выступает в совокупности своих подтипов в пределах одного контекста:

*My words are little jars
For you to take and put upon a shelf.
Their shapes are quaint and beautiful
And they have many pleasant colours and lustres
To recommend them.
Also the scent from them fills the room
With sweetness of flowers and crushed grasses (A. Lowell).*

¹ Мак Кормак Э. Когнитивная теория метафоры//Теория метафоры: Сборник/ Под общ. ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Прогресс, 1990. – С.358-386

² Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы) – М.: Академия, 2008. – С. 44

В данном примере наблюдается сочетание визуальной, вкусовой, обонятельной, цветовой и вегетативной метафор. Визуальная метафора представлена целым рядом конкретно-чувственных образов предметного (*jars, shelf, beautiful, quiant*), цветового (*pleasant colours, lustres*) и вегетативного (*flowers, crushed grasses*) типов. Визуальный эффект этих образов усиливается за счёт обонятельного (*scent*) и вкусового (*sweetness*) типов метафоры, которые способствуют раскрытию глубинного содержания фреймовой структуры данного концепта и определяют его когнитивную значимость в концептуальной картине мира.

Антропоморфная метафора в отличие от перцептивной, строится на основе персонификации слова по признакам, присущим человеку, и дифференцируется на метафоры, мотивированные: а) морально-нравственными, б) интеллектуальными, в) эмоционально-психологическими и г) физическими характеристиками людей:

Words are alive, cut them and they bleed (R.W.Emerson);

Сўздин ўлукнинг танида руҳи пок,

Рух доғи тан аро сўздин ҳалок (А. Навоий);

Слова умеют плакать и смеяться,

Приказывать, молить и заклинать

И словно сердце, кровью обливаясь,

И равнодушным холодом дышать (Я. Козловский).

Данные типы метафор функционируют во всех рассматриваемых языках и в структуре исследуемого концепта выполняют весьма значимую роль. Следует отметить, что характерной особенностью типов антропоморфной метафоры является их ценностно-ориентированный характер, что позволяет рассматривать эти лингвокультураны не только и не столько в качестве компонентов образной, сколько ценностной составляющей структуры концепта.

Рассмотрение метафорических номинаций исследуемого концепта позволяет сделать следующие выводы: а) метафорические номинации в структуре концепта выполняют весьма весомую концептуально значимую роль; б) метафоры, представленные в структуре рассматриваемого концепта, подразделяются на два типа: перцептивную и антропоморфную; в) между всеми типами перцептивной и антропоморфной метафор обнаруживаются отношения взаимозависимости и взаимообусловленности, что создаёт возможность их разнообразных комбинаций.

3.2. «Когнитивная сущность концепта **Сўз/Word** в тексте Корана». В данном разделе рассматриваются особенности вербализации концепта **Сўз/Word** в религиозном тексте на материале Корана на английском и узбекском языках. Следует отметить, что в тексте Корана нас интересует прежде всего образное использование **Сўз/Word**, т.к. именно метонимические и метафорические номинации в наибольшей степени способствуют раскрытию

когнитивной сущности и культурной значимости данного концепта в религиозной картине мира.

В тексте Корана¹ на узбекском языке концепт **Сўз/Word** представлен рядом синонимичных единиц: *сўз, калима, калом, гап*. В ряду этих эквивалентных единиц особо следует отметить лексему «**калима**», которая с одной стороны, употребляется в значении единицы языка «сўз», а с другой, – имеет глубинный священный смысл. **Сўз**, употребляясь в значении «калима», наполняется глубоким концептуальным содержанием, включающим в себя следующие когнитивно-концептуальные признаки: а) признание единого Аллаха и его пророка Мухаммеда; б) искренняя приверженность Исламу; в) необходимость подкрепления слова добрыми делами; г) сакральность калимы: *Оллоҳ иймон келтирган кишиларни дунё ҳаётида ҳам, Охиратда ҳам устивор Сўз (иймон калимаси) билан собитқадам қилур (14:27).*

Анализ метонимических номинаций концепта **Сўз/Word** в тексте Корана показал, что он приобретает следующие метонимические смыслы: **а) Сўз – Куръон:** *(Аниқки, эслатма олишилари учун уларга Сўзни (яъни Қуръонни) пайдарпай нозил қилдик (28:51); б) Сўз – Инжил: (“Эй, Мусо, ҳақиқатан, Мен сени одамлар устида пайгамбарим бўлишга ва (бевосита) Каломимни эшитишга танлаб олдим (7:144); в) Сўз – Қиёмат: (Агар Парвардигорингиз томонидан ... Сўз ўтмаганида, албатта уларнинг ўртасида ҳукм қилинган бўлур эди... (42:14); г) Сўз – Азоб (Золим кофир бўлганлари сабабли уларнинг устига Сўз – азоб тушади.... (27:85); д) Сўз – Хукм: (Биз қачон бирор шаҳарни ҳалок қилишни истасак.....у шаҳар устига Сўз вожиб муқаррар бўлур. Бас, биз уни вайронага айлантирурмиз (17:16).*

Метафорические номинации представлены когнитивными метафорами: **а) Сўз – Иса ибн Марям:** *(...“Ё, Марям, албатта Оллоҳ сенга Ўз томонидан бир Сўз ҳақида хушхабар берадики, унинг исми ал-Масиҳ Ийсо бинни Марям (3:45); б) Сўз – Донолик, Илму-ҳикмат: Борди-ю, денгиз (суви) Раббимнинг Сўзлари (яъни илму ҳикматларини битиши) учун сиёҳ бўлса ва яна шунча сиёҳ келтирсак ҳам, Раббимнинг сўзлари битишидан илгари у денгизлар тугаб битар (18:109); в) Сўз – Дарахт – Илдиз – Мева: Аллоҳ яҳиш Сўз (яъни иймон калимасига) қандай мисол келтирганини кўринг: У Сўз худди бир асл дарахтга ўхшайдики, унинг илдизи (Ер остига маҳкам) ўрнашган, шохлари эса осмонда бўлиб, Парвадигорининг изни-иродаси билан мудом мева берур; Ёмон сўзнинг (яъни куфр сўзининг) мисоли эса худди (илдизи йўқлиги сабабли) Ер устидан илдизи узиб олинган, бир жойда (ўрнашиб) қўним топмайдиган нопок дарахтга ўхшар (14:24, 26).*

В данной метафоре образ дерева символизирует веру в единобожие, которая подобно твёрдым корням дерева находится глубоко в душе и сердце

¹ Куръони Карим. Таржима ва изоҳлар муаллифи Алоуддин Мансур. –Т.: Чўлпон, 2007. – 767 б. В тексте цитируется это издание, в скобках указывается номер суры (главы) и номер аята (стиха). Куръони Карим маъноларининг таржима ва тафсири. Таржима ва тафсир муаллифи: Абдулазиз Мансур. – Т.: Тошкент Ислам университети, 2007. – 624 б.

каждого истинного мусульманина, а ветви обозначают словесное подтверждение веры, т.е. калиму. Стилистический эффект этой метафоры усиливается за счёт использования приёма антитезы, которая создаётся оппозицией: **добро – зло**.

3.3. «Когнитивная сущность концепта **Word/Слово** в библейских текстах». Анализ вербализации концепта **Word/Слово** в тексте Библии¹ позволил выявить широкий спектр метонимических и метафорических номинаций, которые определяют глубинную духовную сущность изучаемого концепта: **а) Слово – Заповедь:** (*He remembers his covenant forever, the words he commanded*(1 Chronicles 10:15); **б) Слово – Христианство:** (When the apostles in Jerusalem heard the Samaria *had accepted the word of God*, they sent Peter and John to there (Acts 8:14); **в) Слово – Библия:** (So many gathered that there was no room left, not even outside the door, *and he preached the word to them* (Mark 2:2); **г) Слово – Иисус Христос:** (*In the beginning was the Word and the Word was with God and the Word was God* (John 1:1-4); **д) Слово – Жизнь** *the words* I have spoken to you *are the spirit and they are life* (John 6:63); **е) Слово – Вера:** The farmer *sows the word*...(Mark 4:14).

Сакральный смысл этих метонимических и метафорических номинаций дополняется и усиливается за счёт использования многочисленных метафор и художественных сравнений, подчёркивающих могущественную силу слова, которая сравнивается с огнём и молотом, разбивающим скалу, с росой и дождём, ниспосланными на землю, с серебром, прошедшим семикратное очищение, с мечом, проникающим внутрь души человека и тд.: *And the words of Lord are flawless, like silver refined in a furnace of clay, purified seven times* (Psalm 12:6); *...For the word of God is living and active. Sharper than any double-edged sword, it penetrates even to dividing soul and spirit, joints and marrow* (Hebrews 4:12).

Наряду с концептуальным смыслом «**Слово – Слово Бога**», сакрализирующим исследуемый концепт, Слово рассматривается и в обыденном смысле, как «**Слово человека**». Данный признак в основном представлен метафорическими номинациями отрицательного характера, образуя тем самым оппозицию: **Слово Бога – Слово человека:** They sharpen their tongues like swords and *aim their words like deadly arrows* (Psalm 64:3); *...his words are more soothing than oil, yet they are drawn swords* (Psalm 55:21).

На основании проведённого анализа, можно сделать выводы о том, что образно-ценностный компонент структуры исследуемого концепта, эксплицирующий духовно-религиозные ценности Ислама и Христианства, выступает на первый план, что позволяет рассматривать исследуемый концепт в качестве значимого компонента религиозной картины мира.

¹ The Holy Bible. – New York: The Bible Society. The Chaucer Press Ltd., 1986. The Old Testament: – 863 p., The New Testament: – 338 p. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Изд-во New Life Campus Crusade For Christ International, 1993. –1217 с.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении диссертации изложены основные выводы, полученные в результате исследования и намечены перспективы дальнейшего лингвистического изучения культурных концептов.

1. Анализ исследуемого концепта с позиций когнитивной лингвистики и лингвоконцептологии позволил рассмотреть структуру концепта, особенности его когнитивного моделирования, а также провести когнитивную интерпретацию совокупности когнитивно-концептуальных признаков, выявленных на каждом уровне вербализации изучаемого концепта. В ходе анализа определено, что в структуре концепта **Word/Сўз/Слово** на первый план, с точки зрения когнитивно-концептуальной значимости, выдвигаются образная и ценностная составляющие, что позволяет рассматривать данный концепт в качестве значимого компонента концептуальной картины мира в целом, и национальной картины мира в частности.

2. Межуровневый подход к исследованию данного концепта позволил прийти к заключению о том, что концепт **Word/Сўз/Слово** вербализуется на уровне лексических, словообразовательных, фразеологических единиц, пословиц, а также афористических, художественных, публицистических и сакральных текстов. В каждом из рассматриваемых языков вербализация данного концепта имеет специфические особенности, которые обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами.

3. Разработанная комплексная поэтапная процедура когнитивно-концептуального анализа, позволила: а) определить понятийные признаки концепта; б) выявить и подвергнуть когнитивной интерпретации когнитивные метафоры, формирующие образную составляющую концепта; в) определить совокупность когнитивно-концептуальных признаков, образующих ценностную составляющую концепта; г) рассмотреть изоморфные и алломорфные когнитивно-концептуальные признаки; д) определить совокупность концептов, составляющих концептосферу **Word/Сўз/Слово**; е) раскрыть национально-культурную специфику исследуемых концептов в рассматриваемых языках.

4. В вербализации образной составляющей концепта преимущественная роль принадлежит когнитивным метафорам как способу отражения когнитивного мышления человека. На материале, главным образом паремиологических, афористических, художественных, сакральных текстов выявлено большое разнообразие когнитивных метафор (антропоморфная, перцептивная, витальная, палеоморфная, предметная, милитарная, пространственная, натуроморфная, вегетативная, цветовая, зооморфная, орнитологическая, термическая), которые концептуализируют когнитивное пространство изучаемого концепта.

5. Ценностная составляющая структуры исследуемого концепта представлена многочисленными когнитивно-концептуальными признаками на

всех уровнях вербализации концепта, что позволяет определить оценочные доминанты, представляющие аксиологические ценности и формирующие своеобразие национальной картины мира каждой из рассматриваемых лингвокультур.

6. Анализ концепта **Word/Сўз/Слово** в сакральных текстах Корана и Библии позволил: а) выявить концептуальную и культурную значимость исследуемого концепта; б) определить его доминирующую роль в формировании концептосферы; в) рассматривать его в качестве значимого компонента религиозной картины мира.

7. Характерной особенностью рассматриваемого концепта является его взаимодействие с другими культурно значимыми концептами, которые в совокупности составляют концептосферу **Word/Сўз/Слово**. В ходе анализа было выявлено, что рассматриваемый концепт взаимодействует с такими концептами, как Язык, Речь, Поэзия, Время, Вечность, Сила, Власть, Дело, Жизнь, Смерть, Вера, Коран, Библия, Иисус Христос, Мудрость, Заповедь, Христианство, Киямат (Судный день), Калима, Наказание, Добро, Зло, изучение взаимосвязи которых позволило выявить дополнительные когнитивно-концептуальные признаки, обогащающие концептуальную структуру с одной стороны, каждого из рассматриваемых концептов, с другой, всей концептосферы в целом.

8. Особо актуальным является исследование проблем национально-культурной специфики концепта **Word/Сўз/Слово**. С целью выявления изоморфных и алломорфных когнитивно-концептуальных признаков в работе был проведён сопоставительный и кросс-культурный анализ, который позволил выявить, что наряду с универсальными характеристиками в структуре исследуемого концепта имеются и национально-культурно специфичные элементы. В работе показано, что несмотря на то, что концепт **Word/Сўз/Слово** является универсальным, он в то же время обладает яркой национально-культурной спецификой и отражает особенности национального мировидения (стереотипы, культурные ценности, традиции, обычаи и др.).

9. Результаты сравнительно-типологического исследования концептосферы **Word/Сўз/Слово** с позиций новых направлений лингвистики могут внести определённый вклад в развитие теории и разработку проблем лингвоконцептологии, национально-культурной специфики и методик когнитивного моделирования. Предлагаемая методика анализа может быть использована при рассмотрении других культурно значимых концептов. В качестве перспектив дальнейших исследований можно отметить следующие:

- а) таксономический анализ концептов и концептосфер в разных языках;
- б) сопоставительный анализ концептов и концептосфер на материале родственных и неродственных языков;
- в) изучение гендерных факторов в восприятии культурных концептов.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

1. Галиева М.Р. Когнитивная структура концепта Word (на материале ФЕ английского, узбекского и русского языков) // Филология масалалари. – Ташкент, 2008. – №1. – С. 71-76
2. Галиева М.Р. Лингвостилистический анализ слова-концепта Word на материале библейских текстов на английском языке // Преподавание языка и литературы. –Ташкент, 2008. – №2. – С. 36-40
3. Галиева М.Р. Метафорические номинации концепта Word в английском языке// Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2008. – №4. – С. 24-29
4. Галиева М.Р. Концептуализация производного слова (на материале словообразовательных связей лексемы Word) // Вопросы филологических наук. – Москва, 2009. – №3. – С. 65-68
5. Галиева М.Р. Концепт Сўз – Word в религиозной картине мира (на материале узбекского и английского переводов Корана)//Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2009. –№3 (32). – С. 13-15
6. Галиева М.Р. Национально-культурная специфика концепта Word в английской и узбекской паремиологических картинах мира//Замонавий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитишнинг долзарб масалалари. Илмий-амалий анжуман материаллари. –Тошкент, 2008. – С. 84-87
7. Галиева М.Р. Концептуальная значимость лексемы word в афористических текстах// Ёш олим – 2008: Илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2008. – С. 6-9
8. Галиева М.Р. Когнитивная структура лексемы Word// Филологиянинг долзарб муаммолари. Халқаро илмий-амалий анжуман мақолалар тўплами. – Тошкент, 2008. – С. 86-88
9. Галиева М.Р. К вопросу о методике когнитивного моделирования структуры концепта//Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари. Республика илмий-назарий конференцияси материаллари. – Самарқанд, 2009. – С. 105-108
10. Галиева М.Р. Понятие концептосферы (на материале концептосферы Word)// Ёш олим – 2009. Илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2009. – С. 7-8
11. Галиева М.Р. Образная составляющая структуры концепта Word/Сўз/Слово на уровне пословичных текстов//Роман ва герман тилшунослигининг долзарб масалалари. Илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2009. – С. 70-71

Филология фанлари номзоди илмий даражасига талабгор Галиева
Маргарита Рафаэловнанинг 10.02. 20 – Қиёсий-тарихий, типологик ва
чоғиштира тилшунослик, лингвистик таржимашунослик ихтисослиги бўйича
“Инглиз, ўзбек ва рус тилларининг дунё лисоний тасвирида
Word/Сўз/Слово концептосферасининг вербаллашуви” мавзусидаги
диссертациясининг

РЕЗЮМЕСИ

Таянч сўзлар: концепт, концептосфера, когнитив лингвистика, вербаллашув, концептуализация, миллий-маданий специфика, билим структуралари, когнитив метафора, дунёнинг концептуал тасвири, дунёнинг миллий тасвири, дунёнинг лисоний тасвири.

Тадқиқот объекти: инглиз, ўзбек ва рус тилларида **Word/Сўз/Слово** концептосферасини намоён этувчи тил бирликлари.

Тадқиқотнинг мақсади: **Word/Сўз/Слово** концептосферасининг лингвокогнитив, миллий-маданий аҳамияти, унинг инглиз, ўзбек ва рус тиллари лексик, сўз ясаиш, фразеологик бирликлар сатҳларида ҳамда паремиологик, афористик, бадиий, публицистик, сакрал матнларда вербаллашув хусусиятларини аниқлашдир.

Тадқиқот методлари: тавсифий-аналитик, қиёсий-чоғиштира метод, когнитив моделлаштириш методи, концептуал таҳлил методи, метафораларнинг когнитив интерпретацияси методи, кросс-маданий таҳлил методи.

Олинган натижалар ва уларнинг янгилиги: 1) комплекс когнитив-концептуал таҳлил қилиш методикаси ишлаб чиқилди; 2) **Word/Сўз/Слово** концептининг когнитив ва лингвомаданий моҳияти очиб берилди; 3) **Word/Сўз/Слово** концептосферасини ташкил этувчи концептларнинг йиғиндисини аниқланди; 4) **Word/Сўз/Слово** концептини намоён этувчи метафорик номинацияларнинг когнитив интерпретацияси амалга оширилди; 5) **Word/Сўз/Слово** концептининг миллий-маданий спецификасини аниқланди.

Амалий аҳамияти: тадқиқот натижаларидан умумий тилшунослик, қиёсий тилшунослик, когнитив лингвистика, стилистика, матн интерпретацияси, лингвокультурология каби фан ва курслар бўйича маъруза, ҳамда семинар машғулотларини ўтказишда, диссертациялар, дарсликлар, ўқув қўлланмалар ёзишда фойдаланиш мумкин.

Татбиқ этиш даражаси: Диссертация иши натижаларидан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг инглиз филологияси факультетида қиёсий стилистика, матн интерпретацияси, стилистика, типология каби фанлар ва курслар бўйича маъруза, ҳамда амалий машғулот дарсларини олиб боришда фойдаланилмоқда.

Қўлланиш соҳаси: умумий тилшунослик, стилистика, қиёсий тилшунослик, когнитив лингвистика, лингвокультурология, матн интерпретацияси.

РЕЗЮМЕ

диссертации Галиевой Маргариты Рафаэловны на тему: «Вербализация концептосферы Word/Сўз/Слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, лингвистическое переводоведение

Ключевые слова: концепт, концептосфера, когнитивная лингвистика, вербализация, концептуализация, национально-культурная специфика, структуры знаний, когнитивная метафора, концептуальная картина мира, национальная картина мира, языковая картина мира.

Объект исследования: языковые единицы, репрезентирующие концептосферу **Word/Сўз/Слово** в английском, узбекском и русском языках.

Цель исследования: определение лингвокогнитивной, национально-культурной значимости концептосферы **Word/Сўз/Слово** и особенностей её вербализации на уровне лексических, словообразовательных, фразеологических единиц, а также паремиологических, афористических, художественных, публицистических, сакральных текстов английского, узбекского и русского языков.

Методы исследования: описательно-аналитический, сопоставительный, метод когнитивного моделирования, метод концептуального анализа, метод когнитивной интерпретации метафор, кросс-культурный анализ.

Полученные результаты и их новизна: 1) разработана методика комплексного когнитивно-концептуального анализа концепта; 2) раскрыта когнитивная и лингвокультурологическая сущность концепта **Word/Сўз/Слово**; 3) выявлена совокупность концептов, составляющих концептосферу **Word/Сўз/Слово**; 4) проведена когнитивная интерпретация метафорических номинаций, репрезентирующих концепт **Word/Сўз/Слово**; 5) определена национально-культурная специфика концепта **Word/Сўз/Слово**.

Практическая значимость: материалы исследования могут быть использованы в учебном процессе вузов при проведении лекционных курсов и семинарских занятий по общему языкознанию, когнитивной лингвистике, стилистике и интерпретации текста, лингвокультурологии, при написании диссертационных работ, учебников и учебных пособий.

Степень внедрения: результаты исследования внедрены в практику преподавания курсов по сравнительной стилистике, интерпретации текста, стилистике, типологии на факультете английской филологии Узбекского государственного университета мировых языков.

Область применения: общее языкознание, стилистика, сравнительное языкознание, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, интерпретация текста.

RESUME

Thesis of Galieva Margarita Rafaelovna
on the scientific degree competition of the candidate of philological science
on speciality: 10.02.20 – Comparative-historical, typologic and comparative
linguistics, linguistic translation.

Subject: “Verbalization of conceptosphere Word/Cўз/Слово in English,
Uzbek and Russian world language pictures”

Key words: concept, conceptosphere, cognitive linguistics, verbalization, conceptualization, national-cultural specificity, knowledge structures, cognitive metaphor, conceptual world picture, national world picture, language world picture.

Subject of research: language units that represent conceptosphere Word/Cўз/Слово in the English, Uzbek and Russian languages.

Aim of research: the determination of linguocognitive, national-cultural value of conceptosphere Word/Cўз/Слово and specific features of its verbalization in lexical, word-formational, phraseological units, particularly in paremiologic, aphoristic, literary, publicistic texts in the English, Uzbek and Russian languages.

Methods of research: descriptive-analytic, comparative method, method of cognitive modeling, method of conceptual analysis, method of cognitive interpretation of metaphors, cross-cultural analysis.

The results obtained and their novelty: 1) a complex method of cognitive-cultural analysis has been worked out; 2) the cognitive and linguocultural value of concept Word/Cўз/Слово has been determined; 3) the number of concepts that form conceptosphere Word/Cўз/Слово has been revealed; 4) the cognitive interpretation of metaphorical nominations that represent concept Word/Cўз/Слово has been done; 5) national-cultural specificity of concept Word/Cўз/Слово has been defined.

Practical value: the material of the research can be used in delivering lectures and practical lessons on General Linguistics, Cognitive Linguistics, Stylistics, Text Linguistics, Text Analysis, Linguocultural Studies, in writing research works, text books and manuals.

Degree of embed: the results of the research have been applied in the course of teaching of the following disciplines: Comparative Stylistics, Text Interpretation, Stylistics, Comparative Typology at the Uzbek State World Languages University.

Field of application: General Linguistics, Stylistics, Comparative Linguistics, Cognitive Linguistics, Linguoculturology, Text Interpretation.